

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:45:39
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Устный последовательный перевод (немецкий язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план б450302-Перевод-24-3.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 88
самостоятельная работа 209
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 6
зачеты с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Неделя	17 4/6		15 2/6		8			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	42	42	14	14	88	88
Итого ауд.	32	32	42	42	14	14	88	88
Контактная работа	32	32	42	42	14	14	88	88
Сам. работа	40	40	102	102	67	67	209	209
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	72	72	144	144	108	108	324	324

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Быкова Л.В.; к.филол.н., доцент, Завьялова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни и сформировать компетенции, обозначенные в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык (немецкий язык)
2.1.2	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.3	Переводческая семантография
2.1.4	Теория перевода
2.1.5	Информационные технологии в лингвистике
2.1.6	Мир немецкого языка
2.1.7	Введение в профессиональную деятельность
2.1.8	Введение в языкознание
2.1.9	Методика предпереводческого анализа текста
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, переводческая практика
2.2.2	Учебная практика, переводческая практика
2.2.3	Практика художественного перевода (немецкий язык)
2.2.4	Производственная практика, преддипломная практика
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения теории эквивалентности;
3.1.2	методы преодоления переводческих ошибок;
3.1.3	прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
3.1.4	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
3.1.5	методы различных видов устного перевода;
3.1.6	общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
3.1.7	основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций

3.2	Уметь:
3.2.1	применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;
3.2.2	распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
3.2.4	синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;
3.2.5	преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
3.2.6	осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
3.2.7	соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью;
3.2.8	осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
Раздел 1. Конференц-перевод ВИЯ						
1.1	Перевод в ситуациях повседневного общения. /Пр/	6	16	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.2	Перевод в ситуациях повседневного общения. /Ср/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.3	Устный последовательный перевод кратких информационных сообщений. /Пр/	6	16	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.4	Устный последовательный перевод кратких информационных сообщений. /Ср/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.5	Устный последовательный перевод краткого информационного сообщения. /Контр.раб./	6	0			
1.6	/Зачёт/	6	0			
1.7	Устный последовательный перевод текста экскурсии. /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.8	Устный последовательный перевод текста экскурсии. /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.9	Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.10	Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.11	Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Контр.раб./	7	0			

1.12	Устный последовательный перевод текстов общественно-политической тематики. /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.13	Устный последовательный перевод текстов общественно-политической тематики. /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.14	/ЗачётСОц/	7	0			
1.15	Устный последовательный перевод текстов научной тематики на международных конференциях /Пр/	8	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.16	Устный последовательный перевод текстов научной тематики на международных конференциях /Ср/	8	67	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.17	Устный последовательный перевод текста публичной речи /Контр.раб./	8	0			
1.18	/Экзамен/	8	27			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л1.2	Соколов С. В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Устный перевод речей: немецкий язык	СПб.: ИнЪязиздат, 2006	18
Л2.2	Сазонова Е. М.	Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков	М.: Высшая школа, 2004	12
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.2	Быкова Л. В., Коптякова Е. Е.	Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Бесплатные пользовательские словари Lingvo
Э2	Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн) www.lingvo.ru/dictionaries
Э3	Онлайн-словарь Мультитран www.translate.ru
Э4	Город переводчиков www.trworkshop.net

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.2	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab